

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 15:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po pewnym czasie, w dniach zbioru pszenicy,* Samson z jagnięciem z kóz (poszedł) odwiedzić swoją żonę. Powiedział: Niech wejdę do mojej żony do jej izby. Ale jej ojciec nie dał mu tam wejść. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po pewnym czasie, w porze zbiorów pszenicy, Samson wziął koźlątko i poszedł odwiedzić swą żonę. Chciałbym spotkać się z moją żoną w jej pokoju — powiedział. Ale jej ojciec nie pozwolił mu na to.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po <i>kilku</i> dniach, w czasie żniw pszenicy, Samson odwiedził swoją żonę. Przyniósł jej koźlątko i mówił: Wejdę do swojej żony, do jej pokoju. Lecz jej ojciec nie pozwolił mu wejść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się po kilku dni, pod czas żniwo pszenicznego, że nawiedził Samson żonę swoją, wzięwszy koźlę z stada, i mówił: Wnijdę do żony mojej do komory; ale mu nie dopuścił ojciec jej wnijsć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A po niewielkim czasie, gdy nadchodziły dni pszenicznego żniwa, przyszedł Samson chcąc nawiedzić żonę swoje i przyniósł jej koźlę z kóz. A gdy według zwyczaju chciał wniść do jej komory, zbronił mu ociec jej, mówiąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po kilku dniach w czasie żniw pszenicy Samson odwiedził swoją żonę. Przyniósł jej koźlę i oświadczył: Chcę wejść do mojej żony, do jej pokoju. Ojciec jej jednak zabronił mu wejścia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po pewnym czasie, w okresie żniwa pszenicznego, odwiedził Samson swoją żonę, wzięwszy z sobą koźlątko, i rzekł: Chcę pójść do mojej żony do jej izby; lecz jej ojciec nie pozwolił mu tam wejść.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po pewnym czasie, w okresie zbiorów pszenicy, Samson odwiedził swoją żonę. Przyniósł koźlę i powiedział: Chcę wejść do sypialni mojej żony. Jej ojciec jednak nie pozwolił mu wejść.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po pewnym czasie, w okresie żniw pszenicy, Samson odwiedził swoją żonę i przyniósł dla niej koźlę. Powiedział: „Chcę wejść do mojej żony, do jej sypialni”. Ale jej ojciec nie pozwolił mu tam wejść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po pewnym czasie - w czasie żniw pszenicy - odwiedził Samson swoją żonę niosąc z sobą koźlę. Powiedział: - Chcę wejść do mojej żony, do jej pokoju. Ale ojciec jej nie pozwolił mu wejść.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І додали ізраїльські сини чинити погане перед Господом, і передав їх Господь в руки чужинців сорок літ.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Jednak po pewnym czasie, w porze zbierana pszenicy,

¹⁾ Tj. w maju, <x>70 15:1</x>L.

	dynamiczny	Gdańska	Szymson poszedł, aby odwiedzić swoją żonę, przynosząc koźlątko i mówiąc: Wejdę do mojej żony, do komnaty; ale ojciec nie pozwolił mu wejść.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po jakimś czasie, w dniach żniwa pszenicy. Samson odwiedził swą żonę, wziawszy ze sobą koźlę z kóz. Rzekł więc: "Chciałbym wejść do mej żony do wewnętrznej komnaty". A jej ojciec nie pozwolił mu wejść.